

翻譯與習作心得

陳怡君

其實在學英文的過程中，就常進行翻譯的練習。日常生活中，常有人會問說這一句話的英文要怎麼說、哪一句話中文要怎麼翻比較好，而平常看到某些語句或詞彙的時候，也常會在心裡暗自想著該怎麼翻成英文或中文比較好。到了大三，才有機會接觸到翻譯課程，而在這一學期，除了這門翻譯與習作之外，同時也上了口譯入門，不同的教法與練習過程，真可謂是雙管齊下。

在翻譯的過程中常出現許多困難及疑惑，才發現原來翻譯真是一門大學問。疑惑如：翻譯的原則到底是什麼？如翻譯詩或歌詞等藝術作品時，究竟是要原汁原味地翻出來，還是要就譯者的理解替它加以詮釋呢？而在翻譯的過程中，也發現了很多東西是一經翻譯就無法呈現其原來的味道，如上次翻譯周杰倫的歌詞「星晴」時，我想不管怎麼翻都很難翻出其「心情」的雙關吧！而又由於文化的不同，有許多不可譯性，如中文的孝順、默契，都很難用一個英文詞彙加以概括其意。至於翻譯時的困難，更是多不勝數了，在練習翻譯的過程中，才能深深體會自己英文能力之不足，更甚者，連自己的中文能力都掌控不好。在英翻中的過程中，常覺得有些字句之意是可以用一句成語來描述的，總在心裡吶喊道一定有哪句簡單的話可以說出它的意思，可卻是絞盡腦汁怎麼想也想不出來。而在中翻英時，問題又更大了，最大的問題就是英文字彙之缺乏，在看老師翻譯的過程中，有些單字是我連聽都沒聽過的，忍不住感到汗顏極了。除此之外，對英文這個語言不夠了解，就像先前陳總統「廢」國統的這個動詞，英文單字間竟有這麼這麼大的差別，而對英文的掌控若不足的話便無法摸清其中奧妙了。

而修這堂課還有一項很特別的工作，就是擔任性權會的外電翻譯義工。老實說，在上課第一天聽老師說除了課內活動外還要擔任義工時，心裡忍不住感到一陣惶恐，想說這堂課還真麻煩，我真的應付得來嗎？事實證明，其實沒那麼難，一星期一篇新聞翻譯並不是個負擔，而且翻譯完看見自己的成果被登在網站上時，也忍不住感到很有成就感。而在翻譯許多同志相關的新聞後，自己也對這個領域多了一番認識，像 LGBT 這詞是我從前沒聽過的，而且許多與性別或同志相關的團體及活動，都是在我開始翻譯此類相關新聞時才有所認識。除了視野擴大之外，翻譯是一項需要大量練習的學問，在每一次練習的過程中都感到自己比先前有所進步，經過這一個學期下來的累積，雖然自問自己對中英文的掌控能力都還十分不足，但比起一個學期前的我，已是收穫良多。

* 第一篇 * 印度訊：警方拘留一對私奔的女同志

India: Police hold lesbians who "eloped"

Two young Indian women are in police custody, the Times of India reports, after one of the girl's parents filed kidnapping charges against their daughter's lover.

According to the Times, Sonu Avtar Singh, 21, and Rekha Marwadi, 18, ran away together from their home in Panchmahals to a village in the Punjab region.

Shortly after their Jan. 1 journey, Rekha's parents told police she had been kidnapped by Sonu, and further claimed that Sonu was a man dressed as a woman. In fact, Sonu is the reverse -- a young woman who wears shirts and pants and who later told police she wants to live as a man.

But the accusation was enough to send the police into action. The women were forced by authorities to return to their home town, where police checked them into a hospital for gynecological examinations. Since Sonu was not, in fact, male, and since both women told police they wanted to live together and no kidnapping had taken place, the law enforcement officers seemed hamstrung.

"We are in love with each other and want to stay together forever," Rekha reportedly told police.

"We cannot accuse Sonu of kidnapping," said Panchmahals deputy police superintendent J.K. Bhatt. Nor, he added, could Sonu be charged with "unnatural sex" under section 377 of the Indian Penal Code.

印度訊：警方拘留一對私奔的女同志

「Times of India」報導，兩位年輕的印度女子被警方拘留，因為其中一名女子的父母對女兒的情人提出誘拐的控訴。

根據「Times」的報導，現年 21 歲的 Sonu Avtar Singh 與 18 歲的 Rekha Marwadi 從他們在 Panchmahals 的家中，一起私奔到一個位於 Punjab 的村落。

在他們於一月一日展開的私逃旅程後不久，Rekha 的父母就通報警方說女兒被 Sonu 誘拐，並且進而宣稱 Sonu 其實是一名偽裝成女人的男子。事實上，正好相反，Sonu 這名總是穿著 T 恤長褲的女子隨後告訴警方，她渴望變成男人來生活。

但是，這項控訴足以讓警方展開行動。這對女子被迫返回家鄉，警方並將她們送至醫院做婦科診察。結果發現 Sonu 並不是男性，而這對女子都堅持他們想一起生活，並沒有綁架誘拐等情事發生，面對這個情況，警方似乎也沒輒。

據報導，Rekha 告訴警方：「我們彼此相愛，並且希望能永遠在一起。」

負責這件案子的 Panchmahals 警方代表 J.K. Bhatt 說：「我們不能指控 Sonu 綁架」，並且補充說：「在印度刑法 377 條款下，也不能控訴 Sonu 進行了違反自然的性交行為。」

Bhatt 表示：「要訴諸條款 377，就必須先證明有發生性侵犯，而醫療檢驗證明 Sonu 確實為女性。」

這對女同志的命運還不明朗，但這並不是印度發生的第一起這類事件。舉例來說，去年 20 歲的 Usha Yadav 與 22 歲的 Shilpi Gutpa，在北邊的 Uttar Pradesh 州墜入愛河，但是被他們中產階級的家庭硬生生分開，Shilpi 的家人將她關在家裡。過去幾年曾經報導過一系列像這樣的事件，大多數都牽涉到年輕女同志。

國際同志人權協會的執行主任 Paula Ettelbrick 表示：「這些家庭還真的主導了年輕女孩們應該遵循的規範，所以印度警方被涉入家庭紛爭的情況十分常見，我們已經聽過許許多多類似的故事了。」

Ettelbrick 也說：「好消息是，印度是一個極度多樣化的國家，也是世界最大的民主國家。舉例來說，本地對雞姦法已經提出強大挑戰，而且也有很多 LGBT (Lesbian、gay、bisexual、transgender) 團體在印度各地運作。

對於 LGBT 在印度的人權奮鬥，Ettelbrick 認為那是一條漫長的路，但是在所有主要城市和其他區域都已經有了很活躍的社會運動。

* 第二篇 * 美國首宗男同志配偶間腎臟移植手術情況良好

Husband-husband transplant pair doing well

The recipient of what is apparently the nation's first husband-to-husband organ transplant is recovering nicely in Massachusetts, the Boston Herald reports.

On Valentine's Day, Bill Mokeler of Malden, Mass., donated his kidney to his husband of two years, Paul Sagon, liberating him from the dialysis machines on which Sagon had relied since 1998.

Mokeler had initially not been a donor candidate, because he was using heavy doses of ibuprofen to deal with excruciating arthritis pain.

But he stopped taking the pills in order to qualify as a donor, and he did not tell his husband about it. "The pain I endured was nothing in comparison to what he had to endure with his kidneys," Mokeler told the Herald.

In October, Mokeler discovered he was a good donor match, and told Sagon he had a present for him on the week of their first wedding anniversary.

"I was expecting a DVD or some clothes," Sagon said. He has a sister who could have been a donor, but she is a single mother and Sagon ruled it out as too risky for her.

Mokeler and Sagon are recovering at home with their two dogs and cat. So far, there have been no complications.

"We say 'thank heavens' this couple was living in Massachusetts and were married and were able to take care of each other," said Samiya Bashir, communications director of Freedom to Marry, an organization devoted to marriage equality. Massachusetts is the only U.S. state to allow same-sex marriage.

"Conservatives can hopefully look at this case and see that we are real people and see that the level of commitment we have to each other is no more and no less than any other couple," Bashir said.

美國首宗男同志配偶間腎臟移植手術情況良好

「波士頓前鋒報」報導，在美國麻薩諸塞州所進行的國內第一宗男同志捐贈腎臟給配偶的移植手術，受贈者復原情況十分良好。

在情人節的那天，比爾莫科勒（Bill Mokeler）捐贈一枚腎臟給結縭兩年的丈夫保羅沙庚（Paul Sagon），從此沙庚將可跟從 1998 年開始便得依賴洗腎機的日子說拜拜。

沙庚的姊姊是個可能的捐贈者，但是考量到她身為一個單親媽媽，沙庚認為這對她太冒險了，便否決這個提議。原本莫科勒並不是捐贈候選人，因為關節炎所帶來的劇烈疼痛，過去他服用大量的止痛藥。但是，為了符合捐贈者的資格，莫科勒瞞著丈夫沙庚，暗地停止服用止痛藥劑。莫科勒告訴「波士頓前鋒報」：「我所忍耐的疼痛相較於他因為腎臟問題所必須忍耐的，根本就算不了什麼。」

在前年十月，莫科勒發現自己就是個很好的配對捐贈者，他告訴沙庚，在結婚周年紀念那星期，要送一份大禮給他。沙庚說：「我本來預期是 DVD 或是一些衣服什麼的。」

手術後，莫科勒與沙庚兩人一起在家休養，與他們養的狗和貓作伴。目前為止，並沒有出現任何的併發症狀。

致力於婚姻權平等的組織「自由婚姻（Freedom to Marry）」公關主任莎蜜亞貝雪（Samiya Bashir）表示：「我們非常慶幸這對伴侶住在麻薩諸塞州，可以結婚並且在一起照顧彼此。」麻薩諸塞州是美國唯一允許同性婚姻的地方。

貝雪補充說道：「但願保守人士能夠正視這個案例，並且了解我們也是完整真實的人，我們對伴侶的承諾絲毫不少於任何其他夫婦。」

* 第三篇 * 民意調查顯示：美國同性婚姻的支持度升高

Poll: Support for gay marriage rises in U.S.

WASHINGTON -- The public backlash over gay marriage has receded since a controversial decision by the Massachusetts Supreme Court in 2003 to legalize those marriages stirred strong opposition, says a poll released Wednesday.

Gay marriage remains a divisive issue, with 51 percent opposing it, the poll by the Pew Research Center for the People and the Press found. But almost two-thirds, 63 percent, opposed gay marriage in February 2004.

"Most Americans still oppose gay marriage, but the levels of opposition are down and the number of strong opponents are down," said Andrew Kohut, director of the Pew

Research Center. "This has some implications for the midterm elections if this trend is maintained. There are gay marriage ballot initiatives in numerous states."

Gay marriage got intense media coverage in 2004 after the Massachusetts court case, the decision by San Francisco Mayor Gavin Newsom to issue thousands of marriage licenses to gay couples and similar cases. But the intense focus on gay marriage has declined in the last year.

In 2004, opponents of gay marriage were able to pass ballot initiatives banning the practice in 11 states, from Georgia to Oregon. Those gay marriage initiatives also helped conservatives rally their voters to the polls.

The number of people who say they strongly oppose gay marriage has dropped from 42 percent in early 2004 to 28 percent now. Strong opposition has dropped sharply among senior citizens and Republicans.

People are now evenly split on allowing adoptions by gay couples and six in 10 now favor allowing gays to serve openly in the military.

Legal challenges of laws on gay marriage could result in more court decisions that stir public opinion, but this midterm election year is starting with far less public anxiety about one of the nation's most volatile social issues.

The telephone poll of 1,405 adults was conducted March 8-12 and has a margin of sampling error of plus or minus 3 percentage points.

民意調查顯示：美國同性婚姻的支持度升高

美國一份 22 日發表的民意調查顯示，自從麻薩諸塞州的最高法院在 2003 年所做的爭議性決定——同性婚姻的合法化——引來強烈反彈後，至今一般大眾對同性婚姻的反對已逐漸降低。

美國專門研究媒體、政治與公共政策議題的獨立調查中心「丕優研究中心（Pew Research Center for the People and the Press）」，日前發表的「同性婚姻、收養與軍職反對率降低 南達克達州墮胎禁令支持率僅 34%」綜合研究報告中發現，同性婚姻仍是個分裂的議題，反對比例占了約 51%。但是在 2004 年二月時，反對同性婚姻的比例占 63%，幾乎是三分之二；贊成者則從三成增加至近四成（39%）。

丕優研究中心主任安德魯柯賀（Andrew Kohut）表示：「多數美國人仍然反對同性婚姻，但是在反對的程度上已經下降，而且強烈反對者的人數也在減少當中。如果這個趨勢持續下去的話，對於這次的期中選舉是有些意義的，畢竟在許多州都有把同性婚姻當作重要投票意向的選票。」

2004 年麻薩諸塞州的法庭訴訟後，也就是在舊金山市長蓋文紐森（Gavin Newsom）決定發給同志配偶結婚許可證後，同性婚姻就受到了高度的媒體關注。但是在去年的時候，對同性婚姻的高度注目已漸趨減緩。

在 2004 年，同性婚姻的反對者可以透過選票壓力，禁止喬治亞、奧瑞崗等十一個州實行同性婚姻，而這些同性婚姻議題也幫助了保守人士組織他們支持者的民意。

強烈反對同性婚姻的人數已從 2004 年的 42% 下降到現今只有 28%，尤其是較傾向保守的老年人及共和黨人士，反對程度更是急遽下降。而不論年齡、宗教、政黨背景，強烈反對者的比例都有降低。

挑戰同性婚姻合法化，可以使更多的法院判決攪動公眾意見；但在今年期中選舉伊始，這個美國最具爆炸性的社會議題之一，尚未挑起大部分民眾焦慮的神經。

另外，現今人們對於讓同志配偶收養孩子的反對與贊同比例各占一半，而約有 60% 的人贊同讓同志公開地在軍中服役。

這次對 1405 名成人進行的電話民調在三月八至十二日實施，樣本的誤差幅度為 3 個百分點。

* 第四篇 * 加州市長卡貝登出櫃

California mayor comes out as gay

The mayor of West Sacramento, Calif., revealed he was gay Wednesday night during the annual State of the City dinner.

"The pressure and the stigma and sometimes the all-too-casual bigotry in this town made it painfully clear when I first ran for office that I could either serve this community or I could be a gay man. But I could not be both," Mayor Christopher Cabaldon told the Sacramento Bee.

His admission before a crowd of 150 developers, business and political leaders earned him a standing ovation.

Cabaldon's revelation was planned in advance. He was inspired by a show on the LGBT cable channel Logo and e-mailed the channel's producers about following his story.

"The prospect of more kids and young people making the same choice because they didn't have any more accessible gay and lesbian role models in politics made it important for me to come out," he said.

A Logo camera crew captured the moment and plans to air it in July, the Bee reported.

"I think the significance (of this coming-out) is that more and more people, including politicians, have come to the conclusion that society has come to a place where they can come out comfortably," said Geoff Kors, the executive director of Equality California.

According to the Gay & Lesbian Victory Fund, Cabaldon is the state's fourth elected openly gay mayor currently in office.

"There's about a dozen openly gay mayors around the country," said Dave DeCicco, the organization's spokesman.

Cabaldon was elected to the West Sacramento City Council in 1996 and became mayor two years later. He is credited with bringing the popular River Cats minor

league baseball team to the city and helping to straighten up the Port of Sacramento's finances and craft a regional growth plan, the Bee reported.

DeCicco does not believe Cabaldon's admission will hurt his chance of getting re-elected. "If the elected official is responsive to constituents and is doing a good job, voters will usually overlook the candidate's sexual orientation. The public is so desirous of good public officials that they won't care," he said.

Yolo County Supervisor Mike McGowan, a former West Sacramento mayor, shared DeCicco's sentiment.

"We are more concerned about the good work that you do than what kind of label you put on yourself," McGowan told the Bee. "I say bravo to him for having the courage to do this."

The population of West Sacramento, situated in Yolo County, is 32,500, according to 2001 data listed on the city's Web site.

加州市長卡貝登出櫃

美國加州西沙加緬度 (West Sacramento) 市長克里斯多福·卡貝登 (Christopher Cabaldon) ，在 29 日的年度市政報告晚宴中出櫃。

現年 41 歲的卡貝登向地方報「沙加緬度蜂報 (Sacramento Bee) 」表示：「在這市鎮上，壓力、污名和不假思索的自以為義，都讓我在一開始競選公職時就痛苦地了解到，我可以為這個社區服務、或是當一個男同志，但我不能兩者皆是。」

他在 150 名群眾面前坦承了同志身份，在場所有人，包括開發商及政商領導，都起立為他熱烈鼓掌致敬。

卡貝登的出櫃是事先計畫好的。他受到了在 Logo (LGBT 同志有線電視頻道) 播出的一個節目的激勵，並且以 email 告訴此頻道的製作人他有意仿效其故事。

他表示：「未來將有越來越多的孩子和年輕人做相同決定，因為他們先前並沒有任何在政壇上的同志模範，這讓我感到我出櫃是很重要的。」

「蜂報」報導，Logo 電視台的攝影製作組捕捉到了他出櫃宣言的那一刻，並且計畫在七月時播出。

平權運動團體「平等加州 (Equality California)」執行長吉爾夫寇爾思 (Geoff Kors) 表示：「我認為這個出櫃宣言的重大意義是，越來越多的民眾，包括政治人物，已經得到這個結論，就是這個社會已經進步到某種程度，讓同性戀者可以自由地出櫃。」

根據「同志勝利基金會 (Gay & Lesbian Victory Fund)」，卡貝登是加州的第四位公開同志身份的現任民選市長。

「同志勝利基金會」發言人戴夫迪西柯 (Dave DeCicco) 表示：「在全國中，大約有十來個出櫃的同志市長。」

卡貝登在 1996 年當選西沙加緬度市議員，並且在兩年後成為市長。據「蜂報」報導，他最被讚揚的就是將受歡迎的小聯盟棒球隊——沙加緬度河貓隊（River Cats）——帶入該市，還幫助了沙加緬度港的財政好轉，並且策劃了一個區域成長計畫。

迪西柯並不認為卡貝登的坦承會減損他再度當選的機會，「如果民選官員對選民負責任，並且施政認真良好，那麼選民通常是不會在意候選人的性傾向的。」

前任西沙加緬度市長，而今擔任悠羅郡（Yolo County）郡長的麥可葛文（Mike McGowan），也和迪西柯有相同想法。葛文向「蜂報」表示：「我們關心的是你在工作上的傑出表現，而不是你為自己貼上什麼標籤。我為卡貝登的勇氣喝采。」

根據市政府網頁 2001 年的資料顯示，位於悠羅郡的西沙加緬度人口總數為 32,500 人。

* 第五篇 * 美國樞機主教推動同志婚姻禁令

Lead U.S. bishop urges gay marriage ban

The president of the U.S. Conference of Catholic Bishops wants all Roman Catholics to oppose marriage between same-sex couples by supporting a federal constitutional amendment that would ban it.

"Today there is a growing sense shared by many people, including a wide range of religious leaders, that a marriage protection amendment is the only federal-level action that ultimately will protect and preserve the institution of marriage," Bishop William Skylstad wrote in a letter dated March 27 and made public Monday.

Skylstad wrote that he expected the Protection of Marriage Amendment to be introduced in the Senate in June. "In a matter of months we will have the opportunity once again to stand publicly in support of marriage as the God-given union of a man and a woman," he wrote.

"I am aware that the time is short for taking action, so I urge you to do whatever you can, given the situation and the resources available to you," Skylstad wrote, noting that the Knights of Columbus have initiated a national postcard campaign to support the anti-gay legislation.

"I am also aware that in some states there are upcoming votes for either legislation or constitutional amendments defining marriage," Skylstad added. "We are challenged, therefore, to give attention to the interplay of state- and federal-level policy as well as to focus our efforts where they are most needed and can do the most good."

Jeremy Leaming, spokesman for Americans United for the Separation of Church and State, took issue with Skylstad's proposal.

"I think this confirms what our organization has been arguing for a long time -- that the religious majority in America wants the federal marriage amendment to enshrine their idea of marriage in the Constitution and have it imposed on everyone else, and other religions are rendered second class in essence," Leaming said.

"We have a constitution that mandates a separation of church and state, and we have these people trying to enshrine their religious views in that very document," he said.

"This is just so sad," said Sam Sinnett, president of Dignity USA, an LGBT Catholic organization. "With all the problems in the world, our bishops are putting their time and moral authority into this wedge issue in order to promote a conservative political issue rather than a Christian one."

"As Easter approaches, we would call upon all the bishops to pursue the Christian values of love and inclusion rather to demonize gay and lesbian people who are seeking out civil rights," Sinnett said.

美國樞機主教推動同志婚姻禁令

美國天主教團的樞機主教，希望所有天主教徒支持禁止同性婚姻的聯邦憲法修正案。

主教威廉斯凱塔 (William Skylstad) 在 4 月 3 日公告的信中，寫道：「今日大眾，包括許多宗教領導者，都有一項與日漸增的共識，即婚姻保護修正案，是唯一最終可保護並維持婚姻制度的聯邦層級行動。」這封信簽署日期為 3 月 27 日。

斯凱塔寫道，他期待這項「婚姻保護修正案 (the Protection of Marriage Amendment) 」在六月時能在參議院被提出，「在這關鍵的幾個月，我們會有機會再次站出來，公開支持婚姻是天賦由男人和女人組成的。」

「我知道這時間對於採取行動是太短了，所以我強烈要求你們盡其所能，使情況和資源可為你們所利用。」斯凱塔在信中提及，哥倫布騎士會 (the Knights of Columbus ，美國天主教創立的慈善團體) 已經開始進行全國的明信片宣傳，以支持這個反同志立法。

斯凱塔補充：「我也知道，為了捍衛婚姻的立法或修憲，在某些州將舉行投票。因此，我們也需要去注意州層級和聯邦層級政策的相互影響，以及注意我們所做的努力哪些是最被需要且能有最大效果的。」

「政教分離美國人團結組織 (Americans United for the Separation of Church and State)」發言人傑若米黎明 (Jeremy Leaming) 強烈反對斯凱塔的提案。

他表示：「我認為這項提案證實了我們的組織一直以來的主張- - 美國主流宗教希望聯邦婚姻修正案可以在憲法裡神聖化他們對婚姻的觀念，並且將其強加於每個人身上，而其他的宗教在本質上淪為次等。我們的憲法明令政教分離，但卻有著這些人試著要在憲法中神聖化他們的宗教觀點。」

天主教 LGBT 同志教友組織「尊嚴美國 (Dignity USA)」主席山姆席內 (Sam Sinnett) 表示：「這真是太讓人遺憾了，全世界有這麼多問題，而我們的主教團

不在宗教議題上投注時間和道德影響力，卻在這製造分裂的議題上，促使一個保守的政治議案通過。隨著復活節的到來，我們請求所有的主教團去追求天主教內含與愛的價值，而不是將尋求公民權的同志說得像魔鬼似的。」

*** 第六篇 * 聖馬汀受攻擊的同志受害者誓言討回公道**

Attack victim seeks justice in St. Maarten

One of the U.S. victims of a brutal gay-bashing in St. Maarten is going back to the Caribbean island Friday, eight days after the attack.

Dick Jefferson, a senior news producer with CBS, said he was returning to meet with local and U.S. consular officials about last week's incident, in which he and a co-worker were nearly killed outside a Philipsburg bar. Jefferson has criticized police for a slow response to the attack.

The attackers -- four men and two women -- beat Jefferson, 51, and co-worker Ryan Smith, 25, with a wheel wrench or metal pipe. They tried to run Smith over with a car and hit him with rocks and a spray can, Jefferson told authorities. Earlier in the evening, Jefferson said, the attackers had been harassing Smith and his boyfriend, Justin Swensen, calling him the local slang for "fag." The hecklers were thrown out of the bar, but apparently waited in the parking lot for Smith and his boyfriend to leave.

Jefferson and Smith were airlifted to a hospital in Miami. Jefferson was released after surgeons stitched his wounds and placed a titanium plate in his head. Smith had been in intensive care but was recently transferred to the head trauma unit. He suffered severe neurological damage and may have to relearn how to speak.

Jefferson had initially criticized police for failing to take the case seriously. He said the police did not take witness testimony on the night of the attack.

Late this week, Commissioner of Tourism Theo Heyliger called the attack "barbaric and inhumane" and vowed in his weekly media briefing that "these kinds of crimes won't go unpunished in St. Maarten."

Police later told the local newspaper that they have assigned three detectives to the case and the chief public prosecutor said they were talking to witnesses. Police also placed an ad in the paper, asking witnesses to come forward to share any knowledge they have about the attack.

Jefferson said he wants to go back to thank residents who came to their rescue and to remind locals about the need for justice in this case.

"The longer this case goes unsolved, the more harm the people of St. Maarten are inflicting upon themselves and the reputation of the island as a vacation spot," Jefferson said in a written statement.

聖馬汀受攻擊的同志受害者誓言討回公道

歐美人士熱門的度假勝地加勒比海島聖馬汀（St. Maarten），本月初發生一起殘忍的攻擊同志事件，其中一名美國受害者在 14 日，也就是事發後八天，返回聖馬汀協助案情偵辦。

迪克傑佛生（Dick Jefferson）是 CBS 電視台資深的新聞製作人，他為了該起意外事件，回來與當地及美國領事官員碰面；在這起攻擊事件中，他和他的工作伙伴幾乎要在一個菲利普斯堡的酒吧外喪命。

這起事件的攻擊者是四男兩女，當時他們用一支汽車扳手或金屬管襲擊現年 51 歲的傑佛生及其 25 歲的同事萊恩史密斯（Ryan Smith）。傑佛生向官方表示，他們企圖開車碾過史密斯，並且用石塊和噴霧罐攻擊他。傑佛生說道，那晚稍早時，這群攻擊者就一直不斷騷擾史密斯及其男友賈斯汀孫森（Justin Swensen），用當地俗諺的「變態（fag）」叫他。當時這些鬧事者被趕出酒吧外，但顯然地，他們在停車場等史密斯及其男友離開酒吧。

遭襲擊後，傑佛生和史密斯被空運到邁阿密就醫。傑佛生在手術後即可出院，醫生縫了他的傷口且在他頭內放了一個鈦骨板。而史密斯先前一直在加護病房被特別照護，直到最近才被轉去頭部創傷單位。他遭受嚴重的神經損傷，甚至可能得重新學說話。

傑佛生最初即批評警方沒認真受理此案件，他表示，警方並沒採集當晚攻擊事件的目擊者證詞。

上週，觀光部委員提歐黑利格（Theo Heyliger）形容這起攻擊事件「野蠻且沒人性」，並且在他的媒體週報中宣誓，這樣的罪行在聖馬汀絕對不會脫罪。

之後警方向當地報紙表示，他們已經指派三名警探偵辦這起案件，且檢察長也說他們正在與證人談話。警方也在報上刊登廣告，希望目擊者能來提供任何關於這起攻擊案件的訊息。

傑佛生表示，他想要回去答謝當時營救他們的當地居民，並且提醒在地人在這起案件中公平與正義是必需的。

傑佛生在一項聲明中表示：「這起案件拖越久沒解決，聖馬汀的人民便給予他們自身及此島度假勝地的名譽越大的打擊。」

* 第七篇 * 巴黎同志市長造訪舊金山

Paris' gay mayor visits San Francisco

Bertrand Delanoë, the gay mayor of Paris, arrived Wednesday in San Francisco for a three-day visit marking the 10th anniversary of the sister-city relationship between the two cities.

While same-sex marriage is not on his San Francisco agenda, it's expected to come up. Two years ago, San Francisco Mayor Gavin Newsom created a national controversy by allowing nearly 4,000 same-sex couples to marry.

Delanoe has used his position to advocate for same-sex marriage. He spoke out angrily when train and bus officials would not display posters of same-sex couples kissing.

Delanoe's agenda includes meetings with city officials on issues of homelessness, discrimination and business interests regarding digital media, the San Francisco Chronicle reported. He will attend the opening of the San Francisco International Film Festival at the Castro Theatre, located in the heart of the city's LGBT community.

Courtney Joslin, senior staff attorney for the National Center for Lesbian Rights, headquartered in San Francisco, said, "The growing numbers of openly LGBT elected officials is a testament to the tremendous progress our community has made both in this country and around the world."

Delanoe came out as gay before he was elected mayor in 2001. The next year, a man who said he didn't like homosexuals or politicians stabbed Delanoe in the stomach. Delanoe returned to work a few weeks later.

"We're thrilled to have him here," Terence Kissack, executive director of San Francisco's GLBT Historical Society, told the San Francisco Chronicle. "It gives one a little bit of pride . . . that the mayor of a major city is gay."

姐妹市十年慶 巴黎同志市長造訪舊金山

巴黎市長貝彤德拉諾 (Bertrand Delanoe) 在 4 月 19 日抵達舊金山，展開三天的造訪旅程，以此紀念結盟姐妹市十週年。

同性婚姻的議題並不在他此行的議程之列，但卻是被大眾期待提出討論的。兩年前，舊金山市長蓋文紐森 (Gavin Newsom) 讓近四千對同志伴侶結婚，因而引起全國爭議。而德拉諾也發揮其職，提倡擁護同志婚姻，並曾在火車及公車官員拒絕張貼同志伴侶親吻的海報時，憤怒地發表談話。

「舊金山紀事報 (San Francisco Chronicle)」報導，德拉諾的行程包含了與市政府官員開會，討論議題如：無家可歸的遊民、歧視問題以及數位媒體的商機。他將參加在卡斯楚戲院 (Castro Theatre) 舉行的舊金山國際影展開幕典禮，而這正位於此市 LGBT 社群的核心地區。

總部設在舊金山的「美國女同志權利中心 (National Center for Lesbian Rights)」，其資深律師寇特妮喬思琳 (Courtney Joslin) 表示：「越來越多的 LGBT 當選官員，證明了我們這個社群在全國以至於全世界的極大進步。」

德拉諾在 2001 年當選市長前就已經出櫃了。隔年，一名聲稱不喜歡同志或政治人物的男子刺傷了德拉諾的腹部，而德拉諾在幾週休養後重返工作崗位。

舊金山的「同志歷史學會 (GLBT Historical Society)」執行長泰倫斯基薩克 (Terence Kissack) 向舊金山紀事報表示：「對於德拉諾的來訪我們感到非常興奮，一個首都的市長是同志...這讓人不禁感到有些驕傲。」

* 第八篇 * 花式滑冰同志控訴滑冰場對同志存有偏見

Gay figure skaters sue rink for bias

Two gay figure skaters have sued an ice rink in Berkeley, Calif., claiming discrimination because they were ordered to stop holding hands during practice sessions.

Alan Lessik and John Manzon-Santos were rehearsing their pairs routine for Gay Games VII on two occasions when Monte Tiedemann, the general manager of Berkeley Iceland, ordered them to stop skating hand-in-hand, according to the lawsuit filed last month.

Lessik, of San Francisco, said the pair had been practicing at Iceland for nearly a year and a half.

"In all of our time there, it has been only when the general manager was present were we harassed," he said. "We want to make sure that Berkeley Iceland and its employee never do this again." Lessik, 52, and Manzon-Santos, 41, want an apology and for Tiedemann to undergo sensitivity training.

Rink managers deny the discrimination charge, saying the men were asked to stop skating in pair formation at a freestyle session out of concern for the safety of other skaters who were sharing the rink.

"There is no homophobia going on at Berkeley Iceland or East Bay Iceland," Jay Westcott, general manager of East Bay Iceland, the Berkeley rink's parent company, told the Argus newspaper. "It's even a little bit insulting because we've had people of various sexual orientations who have worked for us, coached for us and skated for us."

But in another incident, in April 2005, the men were asked not to hold hands during a public session even though male-female couples were skating together, the Argus reported. The two sides will meet for mediation Tuesday, the Argus said.

Lessik and Manzon-Santos won skating medals at Gay Games VI in Sydney, and they regularly compete in amateur competitions. They are not romantically linked.

Lessik described their Gay Games program, set to Moby's "Porcelain," as a "very ethereal number with an aspect of longing."

He hopes the lawsuit will help make the sport of figure skating more inclusive.

"We would like the national figure skating sanctioning and membership organizations to take a proactive approach in declaring that sexual orientation is part of their nondiscrimination policy and that no skater (professional or amateur), judge, coach, rink employee, or rink owner will again be subject to the same discriminatory acts that we face," Lessik said.

花式滑冰同志控訴滑冰場對同志存有偏見

美國兩名同志花式滑冰者對加州柏克萊的一個滑冰場提出控告，宣稱其歧視同志，而導火線是由於他們被滑冰場命令不准再在練習時牽手。

根據上個月的訴訟檔案，亞倫雷斯克（Alan Lessik）及約翰·曼森山多茲（John Manzon-Santos）當時正為了第七屆同志世運會排演他們的雙人舞步，而滑冰場「柏克萊冰島（Berkeley Iceland）」的總經理曼特堤德曼（Monte Tiedemann）卻命令他們不要在滑冰時手牽手。

來自舊金山的雷斯克表示，他們二人已經在「柏克萊冰島」練習滑冰舞步達近一年半了。他說道：「在所有我們在滑冰場的期間中，只有在那總經理在場時我們才被騷擾。我們想要確定『柏克萊冰島』及其員工不會再犯。」52歲的雷斯克及41歲的曼森山多茲想要得到一個道歉，並且希望堤德曼接受性別敏感教育訓練。

此滑冰場的經理們否認這項歧視的控訴，並進一步表示，他們當時是顧慮到其他共用滑冰場的使用者安全，才會要求這對同志別在自由練習時段以雙人舞步型式滑冰。

此滑冰場的母公司「東灣冰島（East Bay Iceland）」總經理傑威斯寇特（Jay Westcott）向「亞格斯報（Argus newspaper）」表示：「不管是在『柏克萊冰島』或是在『東灣冰島』，都沒有同性戀恐懼。而這項控訴甚至有些侮辱，因為一直以來在我們的員工、教練或是顧客中，都有各種不同性傾向的人們。」

但據「亞格斯報」報導，在2005年四月的另一起事件中，在公共練習期間即使異性伴侶能在一起滑冰，同志伴侶卻仍被要求不要牽手。亞格斯報進一步報導，兩造將在5月9日碰面尋求合解。

在雪梨舉行的第六屆同志世運會，雷斯克和曼森山多茲在滑冰項目中獲獎，他們常常在業餘競賽中搭檔，不過他們並非愛侶。

雷斯克是這麼形容他們在同志世運會的演出，「用一種渴望的方式來做非常精緻的表演。」他希望這起訴訟案件將使花式滑冰這項運動更有包容性。

雷斯克表示：「我們希望全國花式滑冰的認證及會員組織能採取前瞻性的做法，聲明性傾向是他們反歧視政策的一部份，讓不管是職業或業餘的滑冰者、裁判、教練、滑冰場員工或是老闆，都不再成為像我們所面對相同歧視行為的受害者。」

* 第九篇 * 2005年的反同志仇恨犯罪減少了

Anti-gay hate crimes seen to fall in '05

Anti-gay hate-related violence decreased in many regions of the United States in 2005, according to the latest survey by the National Coalition of Anti-Violence Programs.

The 78-page report looks at data that some experts consider more accurate than the national numbers tracked by the U.S. Department of Justice. The data comes from

victim service organizations, as opposed to law enforcement reports used by the Justice Department that typically underreport gay-related hate crime.

The survey looked at hate-related incidents in 13 different areas of the country, including Chicago; Columbus and Cleveland, Ohio; Houston; Massachusetts; Kansas City, Mo.; Minnesota; Los Angeles; New York City; Pennsylvania; San Francisco and Vermont.

The latest numbers show a 13 percent decrease in incidents of anti-gay violence from 2004. Murders decreased from 13 in 2004 to 11 in 2005. The number of gay victims overall fell 12 percent.

However, there are still a large number of these kinds of crimes. There were 1,985 anti-gay hate related incidents in 2005, compared with 2,270 incidents in 2004, according to the report. The most common incidents reported involved verbal harassment.

"This year's report can be viewed as an indication that after almost two years of wholesale attack on LGBT individuals, communities and families, 2005 offered a respite of sorts for our community's experience with hate violence," said Clarence Patton, leader of the National Coalition of Anti-Violence Programs and executive director of the New York City Gay and Lesbian Anti-Violence Project.

"However, no one working with the victims of anti-LGBT violence believes that 2005 presents a permanent condition for our community. The fact is that LGBT people are once again slated to be 'on the ballot' again in a number of states in the 2006 election season," Patton said.

Patton worries that the stir caused by anti-gay legislative attacks, including next month's Senate vote on a constitutional marriage ban, could provoke a rise in anti-gay incidents by the time his organization does the survey next year. The federal marriage amendment is spearheaded by Sen. Bill Frist, R-Tenn., who helped quash a federal bill to protect gay people from hate crimes.

"Another round of political bashing of our community will no doubt be accompanied by the cultural and physical bashing we experienced across the country in 2003 and 2004," Patton said.

2005 年的反同志仇恨犯罪減少了

根據全國聯合反暴力計劃(National Coalition of Anti-Violence Programs)最新的調查顯示，在 2005 年，美國許多地區的反同志仇恨暴力已減少。

有些專家認為，這份 78 頁報告的資料數據比美國司法部所追蹤的官方數據還要精確。這份資料來自受害者服務機構，相對於司法部門使用的執法報告，後者總是少報了與同志相關的仇恨犯罪。

這份調查報告針對了在美國 13 個不同的區域所發生的仇恨相關事件，包含了：芝加哥、俄亥俄州的哥倫布市和克里夫蘭、休士頓、麻薩諸塞州、密蘇里州的堪薩斯城、明尼蘇達州、洛杉磯、紐約、賓州、舊金山以及佛蒙特州。

最新的數據顯示，自 2004 年以來，反同志的暴力事件已減少了 13 個百分點；謀殺案件從 2004 年的 13 起減少至 2005 年的 11 起。大體來說，同志的受害者數下降了 12 個百分點。

無論如何，美國仍是存在著許多這類的犯罪案件。根據這份報告顯示，在 2005 年，總計有 1985 起反同志仇恨事件，而在 2004 年則有 2270 起。在這些被報導的事件中，最常見的便是牽涉了言語上的騷擾。

全國聯合反暴力計劃領袖及紐約市同志反暴力計劃(New York City Gay and Lesbian Anti-Violence Project)的執行長克萊倫斯 佩登(Clarance Patton)表示：「我們可以將這份年度報告視為一項指標，即在經歷了兩年所有針對 LGBT 個人、社群及家庭的攻擊事件後，2005 年為我們社群的仇恨暴力體驗提供了暫時的喘息。」

佩登表示：「不管怎樣，任何與反 LGBT 暴力事件受害者共事的人，都不會相信 2005 年為我們社群所呈現的會是永久的情況。事實是，在某些州，這些 LGBT 的人們又再一次地被視為是 2006 年選舉的當然選票。」

佩登擔憂，這些反同志立法的攻擊所造成的騷動，包含了下個月參議院對憲法婚姻禁令的投票，可能會在明年度此機構做此調查時，激起反同志事件的增加。這項聯邦婚姻修正案是由比爾佛里斯特(Sen. Bill Frist, R-Tenn)所帶頭，他先前壓下一個聯邦法案以保護同志不受害於仇恨犯罪。

* 第十篇 * 30 名 LGBT 同志學生贏得獎學金

30 LGBT students win scholarships

Thirty scholarships were awarded this week to outstanding lesbian, gay, bisexual and transgender students by the Point Foundation.

The students were chosen from among more than 1,300 who applied, foundation officials said in a written statement Wednesday. The average award is \$12,500, renewable annually.

Founded in 2001, the Point Foundation is devoted to providing higher education subsidies to LGBT students. Last year, it awarded 20 scholarships.

"Our newest Point Scholars represent the best and brightest in our community, coming from diverse educational fields, genders and gender identities, sexual orientations, racial backgrounds, economic circumstances and geography," said Bruce Lindstrom, Point Foundation founder and chairman of the board of directors.

Several foundations and corporations have partnered with Point to offer more financial awards. The Matthew Shepard Foundation, for example, will share in supporting three students, named Wednesday: Ellen Adams, an incoming freshman at Princeton; Matt Oertli, a student at Harvard Medical School, and Jennifer Wohlner, an art major at the University of Southern California.

"The foundation is extremely proud to support Ellen, Matt and Jennifer in their studies and honor my son Matthew's life in this way." said Judy Shepard, executive director of the Matthew Shepard Foundation. "It is clear to me that these three leaders will go on to make the world a better place for all of us."

30 名 LGBT 同志學生贏得獎學金

點點基金會(Point Foundation)五月底公佈 2006 獎學金新得主，包括三十名男、女同性戀、雙性戀及跨性別 (LGBT) 同志學生。這些獲獎學生是從超過 1,300 名申請者中挑出來的一時之選，其平均獎金為每年 12,500 元美金。

點點基金會創辦於 2001 年，致力於提供 LGBT 學生高等教育的獎助金。去年，基金會頒發了二十項獎學金。點點基金會的創辦者和董事會主席布魯斯林斯壯 (Bruce Lindstrom) 表示：「這次的獲獎者代表的是我們社群中最優秀的學生，他們來自各個不同的教育專業領域、性別與性別認同、性傾向、種族背景、經濟環境及地理位置。」

有許多的基金會及公司都已與點點基金會合作，以提供更多的獎學金。舉例來說，馬修薛佛基金會 (Matthew Shepard Foundation) 將會和點點基金會一起資助今年獲獎的三個學生：在普林斯頓大學主修公共政策的艾倫亞當斯 (Ellen Adams)；就讀於哈佛醫學院的麥特歐特力 (Matt Oertli)；和於南加州大學主修視覺和表演藝術的珍妮佛沃納 (Jennifer Wohlner)。馬修薛佛基金會的執行長茱蒂薛佛 (Judy Shepard) 表示：「本基金會深感榮傲於資助此三名學生的學業，因此也榮耀了我兒子馬修的生命。我深信，這些優秀的學生將會讓世界變得更加美好。」

點點基金會表示，受獎者的人選決定，是依據申請者所展現的領導才能、學術成就、對 LGBT 社群的參與度及其財務需求等條件來挑選。其他 2006 年度的受獎者包括了榮恩柯瑞亞 (Ron Correa) - - 前任高中足球隊長，在出櫃後飽受同儕騷擾；安娜麥奎里 (Anna McCreary) - - 前任和平工作團 (Peace Corps) 義工，將攻讀約翰霍普金斯大學公共衛生學位；尼克納那哈迪瓜默路克 (Nick Nanna Hadikwa Mwaluko) - - 來自肯亞的跨性別移民劇作家；哈爾珍吉兒 (Harjant Gill) - - 印籍電影製作人，其紀錄片將探索在南亞同志的文化認同。

2006 年的六月，點點基金會獎學金的受獎者共有 65 名在校生及 12 名校友。